

Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Umarli nie ożyją, cienie zmarłych nie powstaną, dlatego że nawiedziłeś je i zniszczyłeś, i zatarłeś* wszelką pamięć o nich. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ożyją umarli, nie powstaną już cienie zmarłych. Ukarales ich i zniszczyles, zatarles o nich wszelką pamięć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Umarli oni i nie ożyją, są martwi i nie powstaną, ponieważ nawiedziłeś ich i wytępiłeś, i zgładziłeś wszelką pamięć o nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pomarli, nie ożyją; martwymi będąc nie powstaną, przeto, żeś ich nawiedził i wykorzenił, i wygładził wszystkę pamiątkę ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Umierający niech nie żyją, obrzymowie niech nie powstają. Dlatego nawiedziłeś i zniszczyłeś je, i skruszyłeś wszystkę pamiątkę ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umarli nie ożyją, nie zmartwychwstaną cienie, dlatego że Tyś ich skarał i unicestwił, i zatarłeś wszelką o nich pamięć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Umarli nie ożyją, duchy zmarłych nie wstaną z martwych, dlatego że nawiedziłeś ich i zniszczyłeś, i zatarłeś wszelką pamięć o nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umarli nie ożyją i cienie zmarłych nie powstaną, ponieważ ich ukarałeś i zniszczyłeś, wymazałeś o nich wszelką pamięć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oni są martwi i nie ożyją, to tylko cienie, które nie powstaną. Bo Ty ich osądziłeś i zgładziłeś, zatarłeś wszelką pamięć o nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umarli ich nie ożyją, cienie [ich] nie powstaną. Bo Tyś ich ukarał i zgładził, wszelką pamięć o nich zatarłeś.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А мертві не побачать життя, ані лікарі не воскресять. Через це Ти навів і Ти знищив і Ти забрав всякого їхнього мужчину.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zmarli ci nie ożyją! Cienie nie powstaną! Bowiem ich nawiedziłeś, wytępiłeś i zgładziłeś o nich wszelką pamięć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni są martwi; nie będą żyć. Bezsilni w śmierci, nie powstaną. Dlatego zwróciłeś uwagę na to, by ich unicestwić oraz zgładzić wszelką wzmiankę o nich.

¹⁾ i zatarłeś, נתאבד (watte'abed): wg 1QIsa a : uwięziłeś, ותאסר.